

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 21 (1994)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ARGENTINA

### Comunicado de la Embajada

### Nuevo agente consular de Suiza en Eldorado (Misiones)

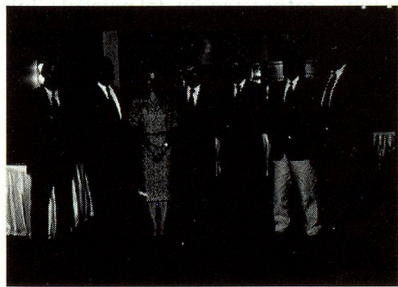
El Departamento Federal de Asuntos Exteriores en Berna ha puesto fin al mandato del señor Adolfo E. Gurtner, al 31 de diciembre de 1993, por haber alcanzado el límite de edad para ejercer las funciones de Cónsul Honorario en Eldorado, y le ha hecho llegar su vivo agradecimiento por la tarea cumplida con competencia y eficacia desde su nominación en 1971.

En su reemplazo, ha sido nombrado Agente Consular de Suiza en Eldorado, con el título personal de Cónsul, el señor Pedro J. H. Scherer.

La Embajada de Suiza hace propicia la ocasión para testimoniar al señor Adolfo E. Gurtner su profundo reconocimiento por los servicios prestados y formula sus mejores votos al señor Pedro J. H. Scherer por el éxito en el ejercicio de sus nuevas funciones.

## ECUADOR / Guayaquil

### Visita del Dr. Rudolf Wyder Director del Secretariado de los Suizos en el Extranjero (SSE)



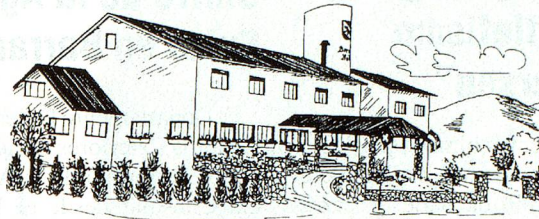
Miembros del Club suizo de Guayaquil y el invitado. De izq. a der. Gino Luzi, Germán Pumpín, Evi Osterwalder de Ryvar, Dr. Rodolfo Wyder, Dr. Edgar Tanner, Arq. Virgilio Gonzembach y Peter Witmer

El 6 de octubre del año pasado llegó a Guayaquil en visita oficial el Dr. Rudolf Wyder, Director del Secretariado de los Suizos en el Extranjero.

Después de la recepción oficial, tuvo lugar una mesa redonda en el Grand Hotel Guayaquil en el curso de la cual el Dr. Wyder explicó en forma detallada la tarea del Secretariado, seguida de un forum sobre diversos temas de interés general para la Quinta Suiza. Se trataron asuntos relacionados con el Seguro Social Suizo, el

## CORDOBA

### Visita a Villa General Belgrano



### Berna Hotel

Gracias a la gentil invitación del matrimonio Stähli, "Panorama Suizo", representado por la redactora de las noticias regionales, tuvo oportunidad de visitar la localidad de Villa General Belgrano, enclavada en el Valle de Calamuchita de la provincia de Córdoba.

Fue así como pudo pasar unos días en el Hotel "Berna", propiedad de los Stähli, una familia de suizos que hacen honor a su ascendencia por el esfuerzo realizado, trabajando con empeño y perseverancia para crear un confortable hotel, al que denominaron "Berna" y que es merecedor de su nombre helvético.

En efecto, unida a la atención personalizada brindada por sus propietarios, Valentín y Doris Stähli, secundados por su hijo, y

a sus comodidades: lindas habitaciones con vista a las sierras, cocheras individuales, un amplio parque con piscina y cancha de tenis, se respira una atmósfera de innegable ambiente suizo.

Es así como allí se reúne, todos los primeros días de cada mes, la comunidad suiza de la zona agrupada en el Centro Suizo de Calamuchita y presidida por el señor Werner Trachsel.

A "Panorama Suizo" le tocó en suerte asistir a una de esas patrióticas cenas, justamente el lunes 6 de diciembre pasado, y encontró realmente digno de mención el espíritu de franca camaradería y la alegría reinante, amalgamada a la seriedad con que se tratan temas de interés general relacionados con los asuntos que atañen a los suizos del extranjero. ■

una de las primeras opciones de educación para los suizos de Guayaquil. Esta visita tuvo como resultado la confirmación de la necesidad de una cooperación directa de la comunidad suiza de Guayaquil con el Colegio Alemán en el sentido de incluir profesores suizos en el cuerpo docente del plantel.

El mismo día, el Dr. Wyder tuvo oportunidad de reunirse en un almuerzo con un grupo de hombres de negocios suizos y, antes de continuar su viaje, se llevó a cabo una última reunión con la juventud y madres suizas con el propósito de tratar asuntos vinculados al futuro de nuestros hijos en relación con Suiza.

Antes de partir, el Dr. Wyder aseguró que había logrado el objetivo primordial de su visita y se mostró muy complacido por haber podido recopilar información de mucha utilidad para la organización que dirige.

Creemos que visitas de esta naturaleza son importantes para las colonias suizas en el extranjero, ya que contribuyeron

a un verdadero acercamiento con nuestra Patria. ■

*Club Suizo de Guayaquil*

### Ambato (provincia de Tungurahua)

### Participación del grupo folklórico "Andengruess" en la Fiesta de la fruta y de las flores en Ambato - 1994

Por primera vez en la historia de la famosa Fiesta de la fruta y de las flores de Ambato, hubo una participación suiza. El grupo "Andengruess" con sus familiares y amigos se desplazó, el 11 de febrero de 1994, hasta la ciudad de Ambato, donde se los esperaba en el Hotel "cinco estrellas" Conauto, siendo luego conducido en un vehículo abierto hasta el Coliseo de Ambato donde, después de unas palabras pronunciadas por el señor Embajador Brogini, se presentó el espectáculo: bailes acompañados por los solistas Fredy Blättler (Fahnenschwingen), Nick Riedener (Alphorn) y Diego Adolf (Acordeón).

Por tratarse de su segunda presentación ante un numeroso público, las bailarinas y bailarines no sufrían ya tanto del "trac" de salir a escena y bailaron como profesionales. La actuación tuvo gran éxito y fue recibida por el público con muchos aplausos.

De regreso al Hotel "Conauto", los integrantes del "Andengruess" recuperaron energías con una deliciosa fondue ofrecida por Sepp Dubach. El entusiasmo de todos fue muy grande y la noche muy corta. Un evento que dan ganas de volver a repetir.

El grupo "Andengruess" practica el segundo martes de cada mes en la Casa Humboldt, en Quito. Los nuevos interesados serán cordialmente bienvenidos. No es necesario saber bailar. Las señoras Ana Rytz (tel. 443.724) y Chantal Gruber (tel. 462.859) pueden proporcionar información al respecto. ■



CHILE

## Colegio Suizo de Santiago organiza campeonato de atletismo "Karsten Brodersen"

Una de las actividades extraprogramáticas más importante en los colegios de habla alemana de Chile, entre los que se encuentra el Colegio Suizo de Santiago, es la deportiva.

Prácticamente, todas las instituciones cuentan con un equipo de volleyball, basquetball y/o football, amén de grupos de alumnos que practican gimnasia artística y rítmica o el atletismo. Tanto en una como en otra disciplina se realizan campeonatos anuales con una vasta participación de deportistas.

La competencia de mayor envergadura es, no obstante, la de atletismo o "Sportfest Karsten Brodersen", que tiene lugar desde el año 1969 cada vez en una ciudad diferente, con cerca de 400 atletas procedentes de prácticamente todas las regiones de este largo y angosto país.

En esta oportunidad, y con fecha 12 y 13 de noviembre, fue organizado por el Colegio Suizo de Santiago en el Estadio Nacional. En presencia de nuestro Embajador señor Bernard Freymond, y, con precisión suiza, a la hora fijada se izaron los pabellones nacionales de Chile, Alemania y Suiza, entonándose los corres-

pondientes himnos patrios.

Luego de una brillante presentación de bailes y barras del Colegio Suizo comenzaron las competencias en tres categorías de mujeres y varones, siendo sin duda las pruebas de mayor suspenso las postas. Las disciplinas individuales comprenden lanzamiento de jabalina y bala, carreras de 80 y 100 metros planos, vallas, salto largo y alto.

El fundador de estas competencias, Karsten Brodersen, que vive actualmente en Alemania, fue durante largos años profesor en Valparaíso y en Santiago. Es un deportista nato, maestro del lanzamiento del disco, de la bala y del decatlón. Su entusiasmo, transmitido a nuestra comunidad, permite cada año no sólo una sana competencia entre los Colegios, sino que hace de ese modo que nuestros niños y jóvenes se conozcan, se respeten y se entretengan sanamente.

El Campeonato Karsten Brodersen tiene, desde luego, una función más seria aún: es un peldaño importante para ser seleccionado y entrenado como deportista nacional e internacional. ■

## Apertura de un colegio suizo en Chile

### LLamado a los interesados:

Existe la posibilidad de abrir un nuevo Colegio Suizo en Chile, de conformidad con la ley federal de 1985 sobre las medidas de fomento de la instrucción de los jóvenes suizos y suizas del extranjero (LISE), con enseñanza impartida en francés como idioma principal.

Se comunica a los interesados manifestar por escrito su voluntad, dando a conocer el número presumible de alum-

nos por familia, grado escolar y sugerencias relacionadas con el mismo tema. Fecha eventual de funcionamiento: marzo de 1995.

Las cartas deben dirigirse a la siguiente dirección:

Servicios  
Marketing Santana Ltda.  
Santa Fe 555  
La Florida - Santiago  
Fax: 2815013

COLOMBIA / Santa Fe de Bogotá

## Cierre de la Agencia Consular de Suiza en Barranquilla

El Departamento Federal de Asuntos Exteriores decidió el cierre definitivo de la Agencia Consular desde el 1° de diciembre de 1993. Con los agradecimientos del Consejo Federal por sus servicios prestados, el Cónsul señor Rolf Brand se retiró del cargo como Agente Consular de Suiza en Barranquilla por haber llegado al límite de edad.

Se informa a nuestros ciudadanos residentes en Barranquilla y alrededores, que has-

ta ahora se dirijan a la Agencia Consular, que en adelante podrán tratar sus asuntos directamente con la Embajada (Embajada de Suiza, A.A. 251957, Santa Fe de Bogotá, Tel. 255 39 45 / 255 52 80, Fax: 235 96 30).

La Embajada de Suiza presenta al señor Rolf Brand su sincera gratitud por su siempre solícita y muy eficiente colaboración y le desea, así como a su esposa, muchos éxitos para el futuro. ■

## PANAMA



### Navidad en tierra prometida

En el mes de diciembre de 1993 los miembros del Club Suizo de Panamá, por iniciativa de su presidenta Patricia Petterson, llevaron alegría a la Comunidad de Tierra Prometida del Distrito de Chepo.

En el curso de la visita realizada se entregaron bolsas de comida a treinta familias, juguetes y ropa a sesenta y cinco niños y numerosas prendas de vestir a los adultos. Los niños, agradecidos, despidieron a los visitantes cantando villancicos navideños con gran entusiasmo.

### Reforestación en Panamá

Con el fin de contribuir a la reforestación del país, el Club Suizo de Panamá participó con gran entusiasmo de una plantación de árboles en la Comunidad de Betania, donde se está sembrando el primer Parque Forestal de la ciudad. Entre guayacanes, robles, frutas, acacias, pinos y eucaliptos fueron más de trescientas especies las plantadas en el día. Esos árboles necesitan para su óptimo desarrollo cuidados continuos, comprometiéndose los sembradores del Club a abonarlos, limpiarlos y regarlos hasta que logren su pleno desarrollo.

## SONIA STEINMANN

Licenciada en Psicología

- Psicodiagnósticos
- Tratamientos Niños - Adolescentes - Adultos

Conde 1094 • 1426 Capital Federal Argentina • Tel. 552-0517



# Nestlé®

*Con la mirada en el futuro.*

 **Nestlé**  
*Su Vida,  
Nuestra Historia.*





David, provincia de Chiriquí

## Ayuda Suiza al Instituto "Oteima" de David

*El Gobierno suizo, a través de su Embajada en Panamá, se hace eco del llamado de las autoridades e instituciones panameñas que buscan la integración a la sociedad del individuo con alguna discapacidad.*



En esta "Década de los Discapacitados" y a solicitud del Instituto de Enseñanza Superior "Oteima", ubicado en David, provincia de Chiriquí, el gobierno suizo ha acordado una ayuda financiera para el acondicionamiento de un aula escolar, un baño y el acceso a los laboratorios en beneficio de los minusválidos de esa importante provincia. De todas formas, los jóvenes estudiantes discapacitados podrán asistir a clase con comodidad e integrarse a la sociedad como personas.

El 27 de noviembre de 1993 se inauguraron las facilidades para discapacitados.

Asistieron a la inauguración el Encargado de Negocios de Suiza, señor Franz René Hunkeler, la Directora del Instituto Oteima, señora Nixa Gnaegi de Ríos, el Presidente de la Asociación de Discapacitados, doctor Rodrigo Bernal, representantes del Ministerio de Trabajo y del Ministerio de Educación panameños, así como gran número de integrantes de la comunidad suiza de Panamá. ■

Venezuela - Caracas

## Exposición de Fotografías "Werner Bischof 1916-1954"

Del 22 de agosto al 26 de septiembre de 1993, el Museo de Bellas Artes de Caracas presentó en su Sala I la Exposición "Werner Bischof, 1916-1954". La selección de 143 fotografías de este reconocido fotógrafo representa un testimonio visual único de una época difícil de la historia universal. Como un fuerte compromiso con la condición humana, estas imágenes captadas en tres continentes revelan con realismo detalles de algunos acontecimientos que marcaron hito en el mundo moderno.

De origen suizo, este magnífico artista del lente, nacido en 1916, empleó varios años de su vida en encontrar el tema cuyos diferentes enfoques le harían entrar en la historia de la fotografía: El Hombre. Fue en la última etapa de la Segunda Guerra Mundial cuando se orientó hacia el tema del hombre en un número especial de la revista suiza "DU", dedicado a los campos de refugiados en Suiza. Apenas se abrieron las fronteras, Bischof viajó en todas direcciones para conocer y retener el rostro de una Europa que emergía del aniquilamiento y la miseria. Fue así como comenzó su carrera de reportero que lo llevó al más alto nivel mundial. Otras revistas con las cuales trabajó fueron las mundialmente conocidas "Life", "The Observer", "Paris Match", "Epoca" y otras.

De gran importancia para su vida fue su participación en la agencia Magnum, donde se empleó a fondo con otros fotógrafos conocidos, como el húngaro Robert Capa, el polaco David Seymour, el francés

Henri Cartier-Bresson y el inglés George Rodger, para lograr que fuera para el fotógrafo la propiedad intelectual de sus fotografías.

La exposición tuvo un gran éxito aquí en Caracas con más de 16.000 visitantes. Contribuyó a lograrlo la presencia en la inauguración del hijo del ilustre fotógrafo, el señor Marco Bischof, curador del archivo de las fotografías de su padre. También el señor Bischof dio una conferencia sobre "Ética y fotoperiodismo", relato de su experiencia como curador de la muestra. Además, durante toda la exposición se mostró el video "En el camino", realizado en 1976 por René Baumann y Marco Bischof.

La exposición pudo realizarse gracias al apoyo de Pro Helvetia, Fundación Suiza para la Cultura, y de empresas patrocinantes de Venezuela.

Viktor Christen,  
Consejero de Embajada  
Caracas

*Adhesión*

*de*

**VILLARD Y LOUIS**

(S.A.I.y C.)

Carlos Pellegrini 27  
1009 Buenos Aires, Argentina

Tel. 345-3655  
345-4450

### KAPITALANLAGE

Seit 30 J. bestehende Holding in Vaduz, F.L. (Inhaber Auslandschweizer) mit bedeutenden Steuervorteilen bietet seriöse, sichere kurz-, mittel- und langfristige Geldanlage zu vorteilhaften Bedingungen und guten Erträgen.

Name: .....

Adresse: .....

Ort: .....

Land: ..... Tel. ....

Disponibilität:  
Coupon einsenden an Postfach 301  
CH-8501 Frauenfeld  
Mit gleicher Post lassen wir den Betrag von CHF 250.00 an die Berner Kantonalbank, 3001 Bern, Konto Nr. 16 129.446.0.89 überweisen.

► Redacción de las noticias regionales:  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza,  
Av. Santa Fe 846 Piso 12 • 1059 Buenos Aires